

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, FEBRUARY 27, 2022

TONE 3

SUNDAY OF THE LAST JUDGEMENT

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ
عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بَكْرًا
الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ
الْعُظْمَى.

• During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ
عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بَكْرًا
الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ
الْعُظْمَى.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد
وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب،
أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى
المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

KONTAKION FOR THE LAST JUDGEMENT IN TONE ONE

When Thou comest, O God, to earth with glory, and all creatures tremble before Thee, and the river of fire floweth before the Altar, and the books are opened and sins revealed, deliver me then from that unquenchable fire, and make me worthy to stand at Thy right hand, O righteous Judge.

إِذَا أَتَيْتَ يَا اللَّهُ عَلَى الْأَرْضِ بِمَجْدٍ، فَتَرْتَعِدُ مِنْكَ الْبَرَايَا
بِأَسْرِهَا، وَتَهْرُ النَّارِ يَجْرِي أَمَامَ عَرْشِكَ، وَالصُّحُفُ
تُفْتَحُ، وَالْحَفَايَا تُشْهَرُ، فَجَنِّبْنِي حَيْثُ مِنَ النَّارِ الَّتِي لَا
تُطْفَأُ، وَأَهْلِنِي لِلْوَقُوفِ عَنْ يَمِينِكَ، أَيُّهَا الدَّيَّانُ الْعَادِلُ.

EPISTLE for the Sunday of the Last Judgement

*The Lord is my strength and my song. (Psalm 117:14)
God is known in Judah; His name is great in Israel.
(Psalm 117:18)*

**The Reading is from St. Paul's St. Paul's First
Letter to the Corinthians (8:8-13; 9:1-2)**

Brethren, food will not commend us to God. We are no worse off if we do not eat, and no better off if we do. Only take care lest this liberty of yours somehow become a stumbling block to the weak. For if any one sees you, a man of knowledge, at table in an idol's temple, might he not be encouraged, if his conscience is weak, to eat food offered to idols? And so by your knowledge this weak man is destroyed, the brother for whom Christ died. Thus, sinning against your brethren and wounding their conscience when it is weak, you sin

قُوَّتِي وَتَسْبِحْتِي الرَّبُّ.
أَدْبًا أَدْبَنِي الرَّبُّ، وَإِلَى الْمَوْتِ لَمْ يُسَلِّمْنِي.
فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ
الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسَ (2-1:9; 13-8:8)
يَا إِخْوَةُ، إِنَّ الطَّعَامَ لَا يُقَرِّبُنَا إِلَى اللَّهِ، لِأَنَّا إِنْ
أَكَلْنَا لَا نَزِيدُ وَإِنْ لَمْ نَأْكُلْ لَا نَنْقُصُ. وَلَكِنْ
انظُرُوا أَنْ لَا يَكُونَ سُلْطَانُكُمْ هَذَا مَعْتَرَةً
لِلضَّعْفَاءِ. لِأَنَّهُ إِنْ رَأَى أَحَدٌ يَا مَنْ لَهُ الْعِلْمُ
مُكِنًّا فِي بَيْتِ الْأَوْثَانِ، أَفَلَا يَتَقَوَّى ضَمِيرُهُ،
وَهُوَ ضَعِيفٌ، عَلَى أَكْلِ ذَبَائِحِ الْأَوْثَانِ. فَيَهْلِكُ

against Christ. Therefore, if food is a cause of my brother's falling, I will never eat meat, lest I cause my brother to fall. Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are not you my workmanship in the Lord? If to others I am not an apostle, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord.

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: May the Lord hear you in the day of trouble.

(Psalm 19:1)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: O Lord, save the king, and hear us when we call upon you. (Psalm 19:9)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

بَسَبَبِ عِلْمِكَ الْأَخِ الضَّعِيفُ الَّذِي مَاتَ
الْمَسِيحُ لِأَجْلِهِ؟ وَهَكَذَا إِذْ تُحْطِنُونَ إِلَى الْإِخْوَةِ
وَتَجْرَحُونَ ضَمَائِرَهُمْ، وَهِيَ ضَعِيفَةٌ، إِنَّمَا
تُحْطِنُونَ إِلَى الْمَسِيحِ. فَلِذَلِكَ إِنْ كَانَ الطَّعَامُ
يُشَكِّكَ أَخِي، فَلَا أَكُلْ لِحَمًا إِلَى الْأَبَدِ لَنَلَّا
أَشْكَكَ أَخِي. أَلَسْتُ أَنَا رَسُولًا؟ أَلَسْتُ أَنَا حُرًّا؟
أَمَا رَأَيْتُ يَسُوعَ الْمَسِيحَ رَبَّنَا؟ أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ عَمَلِي
فِي الرَّبِّ؟ وَإِنْ لَمْ أَكُنْ رَسُولًا إِلَى آخَرِينَ، فَإِنِّي
رَسُولٌ إِلَيْكُمْ. لِأَنَّ خَاتَمَ رِسَالَتِي هُوَ أَنْتُمْ فِي
الرَّبِّ.

GOSPEL for the Sunday of the Last Judgement

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (25:31-46)

The Lord said, "When the Son of man comes in His glory, and all the angels with Him, then He will sit on His glorious throne. Before Him will be gathered all the nations, and He will separate them one from another as a shepherd separates the sheep from the goats, and He will place the sheep at His right hand, but the goats at the left. Then the King will say to those at His right hand, 'Come, O blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world; for I was hungry and you gave Me food, I was thirsty and you gave Me drink, I was a stranger and you welcomed Me, I was naked and you clothed Me, I was sick and you visited Me, I was in prison and you came to Me.' Then the righteous will answer Him, 'Lord, when did we see Thee hungry and feed Thee, or thirsty and give Thee drink? And when did we see Thee a stranger and welcome Thee, or naked and clothe Thee? And when did we see Thee sick or in prison and visit Thee?' And the King will answer them, 'Truly, I say to you, as you did it to one of the least of these My brethren, you did it to Me.' Then He will say to those at his left hand, 'Depart from Me, you cursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels; for I was hungry and you gave Me no food, I was thirsty and you gave Me no drink, I was a stranger and you did not welcome Me, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me.' Then they also will answer, 'Lord, when did we see Thee hungry or thirsty or a stranger or

فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالْتَلَمِذِ الطَّاهِرِ (46-31:25)

قَالَ الرَّبُّ: مَتَى جَاءَ ابْنُ النَّشْرِ فِي مَجْدِهِ وَجَمِيعُ
الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ مَعَهُ، فَحِينَئِذٍ يَجْلِسُ عَلَى عَرْشِ
مَجْدِهِ. وَتُجْمَعُ إِلَيْهِ كُلُّ الْأُمَمِ، فَيَمَيِّرُ بَعْضَهُمْ مِنْ بَعْضٍ،
كَمَا يَمَيِّرُ الرَّاعِي الْخِرَافَ مِنَ الْجِدَاءِ. وَيُقِيمُ الْخِرَافَ عَنْ
يَمِينِهِ وَالْجِدَاءَ عَنْ يَسَارِهِ. حِينَئِذٍ يَقُولُ الْمَلِكُ لِلَّذِينَ عَنْ
يَمِينِهِ: تَعَالَوْا يَا مُبَارَكِي أَبِي رَثُوا الْمَلِكَ الْمُعَدُّ لَكُمْ مُنْذُ
إِنْشَاءِ الْعَالَمِ. لِأَنِّي جُعْتُ فَأَطْعَمْتُمُونِي، وَعَطِشْتُ
فَسَقَيْتُمُونِي، وَكُنْتُ غَرِيبًا فَأَوْثَيْتُمُونِي. وَعُرْيَانًا
فَكَسَوْتُمُونِي، وَمَرِيضًا فَعُدْتُمُونِي، وَمَحْبُوسًا فَأَتَيْتُمُونِي إِلَيَّ.
حِينَئِذٍ يُجِيبُهُ الصَّادِقُونَ قَائِلِينَ: يَا رَبُّ مَتَى رَأَيْنَاكَ جَائِعًا
فَأَطْعَمْنَاكَ، أَوْ عَطِشَانًا فَسَقَيْْنَاكَ؟ وَمَتَى رَأَيْنَاكَ غَرِيبًا
فَأَوْثَيْنَاكَ، أَوْ عُورِيَانًا فَكَسَوْنَاكَ. وَمَتَى رَأَيْنَاكَ مَرِيضًا أَوْ
مَحْبُوسًا فَأَتَيْنَا إِلَيْكَ؟ فَيُجِيبُ الْمَلِكُ وَيَقُولُ لَهُمْ: الْحَقُّ
أَقُولُ لَكُمْ، بِمَا أَنْتُمْ فَعَلْتُمْ ذَلِكَ بِأَحَدِ إِخْوَتِي هؤُلَاءِ
الصِّغَارِ فَبِي فَعَلْتُمُوهُ. حِينَئِذٍ يَقُولُ أَيْضًا لِلَّذِينَ عَنْ
يَسَارِهِ: اذْهَبُوا عَنِّي يَا مَلَاعِينُ إِلَى النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ الْمُعَدَّةِ
لِلْإِبْلِيسِ وَمَلَائِكَتِهِ. لِأَنِّي جُعْتُ فَلَمْ تُطْعَمُونِي، وَعَطِشْتُ
فَلَمْ تُسَقِّوْنِي. وَكُنْتُ غَرِيبًا فَلَمْ تُؤْوُونِي، وَعُرْيَانًا فَلَمْ
تَكْسُونِي، وَمَرِيضًا وَمَحْبُوسًا فَلَمْ تَزُورُونِي. حِينَئِذٍ
يُجِيبُونَهُ هُمْ أَيْضًا قَائِلِينَ: يَا رَبُّ، مَتَى رَأَيْنَاكَ جَائِعًا أَوْ
عَطِشَانًا أَوْ غَرِيبًا أَوْ عُورِيَانًا أَوْ مَرِيضًا أَوْ مَحْبُوسًا وَلَمْ

| | |
|---|--|
| <p><i>naked or sick or in prison, and did not minister to Thee?’ Then He will answer them, ‘Truly, I say to you, as you did it not to one of the least of these, you did it not to Me.’ And they will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life.”</i></p> | <p>نَخدمُكَ؟ حينئذٍ يُجيبُهُم قائلاً: الحَقُّ أَقولُ لَكُم، بِما أَتَكنُم لَم تَفعَلوا ذَلكَ بِأحدٍ هؤَلاءِ الصِّغارِ، فَبِـي لَم تَفعَلُوهُ. فَيَذهَبُ هؤَلاءِ إلى العَذابِ الأَبديِّ، والصِّديقونَ إلى الحَياةِ الأَبديَّةِ.</p> |
| <p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD’S DAY</p> | |
| <p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! <i>(Refrain)</i></p> <p style="text-align: center;">Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> | <p>الصانِعُ ملائِكَتَهُ أرواحاً وُخَدَّامَهُ لَهيبِ نارٍ. هَللويَا.</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i> | |
| <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p> | |